

## Jésus conduit un nouvel exode

### Séquence A5 : Mc 4,35–5,43

|                   |            |                 |         |
|-------------------|------------|-----------------|---------|
| Les disciples     | sauvés     | du naufrage     | 4,35-41 |
| Les démons        | précipités | dans la mer     | 5,1-17  |
| Annonce du salut  |            |                 | 5,18-20 |
| La fille de Jaïre | restituée  | à la maternité  | 5,21-24 |
| L'hémorroïsse     | sauvée     | de la stérilité | 5,25-34 |
| La fille de Jaïre | restituée  | à la maternité  | 5,35-43 |

## A. SAUVÉS DE LA MORT (4,35-5,17)

### 1. LES DISCIPLES SAUVÉS DU NAUFRAGE (4,35-41)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

|                                    |                |                |                         |
|------------------------------------|----------------|----------------|-------------------------|
| + <sup>35</sup> <i>Et il dit</i>   | <i>à eux</i>   |                |                         |
| . en ce jour                       | -là            |                |                         |
| . le soir                          | étant venu :   |                |                         |
| : « Passons vers l'(autre) côté. » |                |                |                         |
| -----                              |                |                |                         |
| - <sup>36</sup> Et laissant        | la foule,      |                |                         |
| - ils prennent                     | lui            | comme il était | dans la <i>barque</i> , |
| - et d'autres                      | <i>barques</i> | étaient        | avec lui.               |

|                                   |                   |                       |                |
|-----------------------------------|-------------------|-----------------------|----------------|
| + <sup>37</sup> <b>Et advient</b> | <b>une GRANDE</b> | <b>bourrasque</b>     | de <b>VENT</b> |
| + et les <b>VAGUES</b>            | se jetaient       | dans la <i>barque</i> |                |
| + de sorte que déjà               | se remplissait    | la <i>barque</i> .    |                |
| -----                             |                   |                       |                |
| :: <sup>38</sup> Et lui était     | à la poupe        |                       |                |
| :: sur l'oreiller                 | <b>dormant.</b>   |                       |                |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| - Et ils <b>réveillent</b> | lui.                        |
| - <i>et ils disent</i>     | à lui :                     |
| -----                      |                             |
| :: « <b>Maître,</b>        | <b>tu ne te soucies pas</b> |
| :: <b>de ce que</b>        | <b>nous périssons ? »</b>   |

|  |                        |
|--|------------------------|
| :: <sup>39</sup> Et <b>s'étant réveillé,</b> |                        |
| . il menaça                                  | le <b>VENT</b>         |
| . <i>et il dit à</i>                         | la <b>MER</b> :        |
| .. « Silence ! tais-toi ! »                  |                        |
| -----  |                        |
| - Et tomba                                   | le <b>VENT</b>         |
| - <b>et il advint</b>                        | <b>un GRAND calme.</b> |

|                                    |                            |                |
|------------------------------------|----------------------------|----------------|
| + <sup>40</sup> <i>Et il dit</i>   | <i>à eux :</i>             |                |
| :: « Pourquoi                      | apeurés                    | êtes-vous ?    |
| :: Vous n'avez                     | pas encore                 | (la) foi ? »   |
| -----                              |                            |                |
| = <sup>41</sup> Et ils craignirent | d'une <b>grande</b>        | crainte        |
| = <i>et ils se disaient</i>        | <i>les uns aux autres:</i> |                |
| -----                              |                            |                |
| . « Qui donc                       | est-il                     | celui-là       |
| . que même le <b>VENT</b>          | et la <b>MER</b>           | l'écoutent ? » |

## 2. LES DÉMONS PRÉCIPITÉS DANS LA MER (5,1-17)

### COMPOSITION DU PASSAGE

Première partie (1-5) :  
situation initiale

---

|   |                  |                          |
|---|------------------|--------------------------|
| + <sup>1</sup> Et ils <i>arrivèrent</i> | à l'(autre) côté | de la mer                |
| +                                       | à la région      | des Geraséniens ;        |
| :: <sup>2</sup> et <i>sortant</i>       | lui              | de la barque,            |
| :: aussitôt vint                        | à lui,           | des <b>TOMBEAUX</b> ,    |
| . un homme                              | dans un esprit   | impur                    |
| . <sup>3</sup> qui avait                | sa demeure       | dans les <b>TOMBES</b> . |

-----

– Et pas même avec une chaîne **personne ne pouvait** le *lier*,  
<sup>4</sup> car lui souvent avec des entraves et des chaînes on *avait lié*,  
mais avait été rompues par lui les chaînes  
et les entraves avaient été brisées,  
– et **personne ne parvenait à** le dompter.

-----

|                                |                       |                   |
|--------------------------------|-----------------------|-------------------|
| :: <sup>5</sup> Et sans cesse, | nuit                  | et jour,          |
| :: dans les <b>TOMBES</b>      | et dans les montagnes | il était          |
| . criant                       |                       |                   |
| . et se tailladant             | lui-même              | avec des pierres. |

---

*Deuxième partie (6-9) :  
Jésus donne l'ordre à l'esprit impur de sortir de l'homme*

---

|  |                           |                            |                 |
|--|---------------------------|----------------------------|-----------------|
| + <sup>6</sup> Et voyant                 | Jésus                     | de loin,                   |                 |
| + il accourut                            | et se prosterna           | devant lui                 |                 |
| + <sup>7</sup> <i>et criant</i>          | <i>d'une voix</i>         | <i>forte,</i>              | <i>il dit :</i> |
|  | : « <b>QUOI</b> à toi     | et à moi, Jésus,           |                 |
|  | : <b>FILS</b>             | <b>DU DIEU TRÈS-HAUT ?</b> |                 |
|  | · Je t'adjure             | par Dieu,                  |                 |
|  | · ne me tourmente pas ! » |                            |                 |
| -----                                    |                           |                            |                 |
| - <sup>8</sup> <i>Il disait en effet</i> | <i>à lui:</i>             |                            |                 |
| · « Sors,                                | <b>ESPRIT IMPUR,</b>      | hors de l'homme ! »        |                 |
| -----                                    |                           |                            |                 |
| - <sup>9</sup> <i>Et il interrogeait</i> | <i>lui :</i>              |                            |                 |
| : « <b>QUOI</b>                          | (est)                     | ton nom ? »                |                 |
| + <i>Il dit</i>                          | <i>à lui :</i>            |                            |                 |
| · « <b>LÉGION</b>                        | (est)                     | <b>MON NOM,</b>            |                 |
| · parce que beaucoup                     |                           | nous sommes. »             |                 |

---

*Quatrième partie (11-13) :  
Jésus permet aux esprits impurs d'entrer dans les porcs*

---

|                                    |                        |                         |                        |
|------------------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|
| + <sup>11</sup> Or était           | là                     | <b>sur la montagne</b>  |                        |
| + <b>UN TROUPEAU</b>               | de porcs               | grand                   | paissant.              |
| -----                              |                        |                         |                        |
| - <sup>12</sup> Et ils supplièrent | lui                    |                         | en disant :            |
| : « Envoie                         | nous                   |                         | <b>DANS LES PORCS,</b> |
| : afin que dans eux                | nous                   | entrions. »             |                        |
| - <sup>13</sup> Et il permit       | à eux,                 |                         |                        |
| : et étant sortis                  | les esprits            | impurs                  |                        |
| : <b>entrèrent</b>                 | <b>DANS LES PORCS.</b> |                         |                        |
| -----                              |                        |                         |                        |
| + Et se précipita                  | <b>LE TROUPEAU</b>     | <b>de l'escarpement</b> | <b>DANS LA MER,</b>    |
| environ deux mille,                |                        |                         |                        |
| + et ils se noyaient               |                        |                         | <b>DANS LA MER.</b>    |

---

Cinquième partie (14-17) :  
situation finale

---

|                                       |                 |                            |
|---------------------------------------|-----------------|----------------------------|
| + <sup>14</sup> Et ceux-qui-passaient | eux             | s'enfuirent                |
| + et ANNONCÈRENT                      | à la ville      | et à la campagne ;         |
| – et ILS VINRENT                      | <i>voir</i>     |                            |
| :: quoi est                           | ARRIVÉ.         |                            |
| -----                                 |                 |                            |
| – <sup>15</sup> Et ILS VIENNENT       | auprès de Jésus |                            |
| – et ils <i>regardent</i>             | LE DÉMONIAQUE   |                            |
| :: assis,                             | vêtu            | et sensé,                  |
| :: celui ayant eu                     | la Légion,      |                            |
| = et ils craignirent.                 |                 |                            |
| -----                                 |                 |                            |
| + <sup>16</sup> Et RACONTÈRENT        | à eux           | <i>ceux-qui-avaient vu</i> |
| :: comment IL EST ARRIVÉ              | AU DÉMONIAQUE   | et au sujet des porcs ;    |
| + <sup>17</sup> et ils se mirent à    | supplier        | lui                        |
| :: de S'EN ALLER                      | du territoire   | d'eux.                     |

---

*L'ensemble du passage (5,1-17)*

<sup>1</sup> Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer dans la **RÉGION** des Geraséniens. <sup>2</sup> Et comme il sortait de la barque, aussitôt vint à lui, des tombeaux, un homme dans un esprit impur <sup>3</sup> qui avait sa demeure dans les tombes.

Et même avec une chaîne personne ne pouvait plus le lier, <sup>4</sup> car souvent on l'avait lié avec des entraves et avec des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les entraves, et personne ne parvenait à le dompter.

<sup>5</sup> Et sans cesse, nuit et jour, il était dans les tombes et dans les montagnes, criant et se tailladant avec des pierres.

<sup>6</sup> Voyant Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui ; <sup>7</sup> et criant d'une voix forte, il dit : « Qu'y a-t-il entre toi et moi, Jésus, fils du Dieu Très-Haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas ! »

<sup>8</sup> Il lui disait en effet :

« **SORS DE CET HOMME, ESPRIT IMPUR !** »

<sup>9</sup> Et il l'interrogeait : « Quel est ton nom ? » Il dit : « Mon nom est Légion, car nous sommes beaucoup. »

<sup>10</sup> Et il le **SUPLIAIT** instamment

**DE NE PAS LES EXPULSER HORS DE LA RÉGION.**

<sup>11</sup> Or il y avait là, sur la montagne, un grand troupeau de porcs en train de paître.

<sup>12</sup> Les esprits impurs **SUPLIÈRENT** Jésus en disant :

« **ENVOIE-NOUS VERS LES PORCS, QUE NOUS Y ENTRIONS.** »

<sup>13</sup> Et il le leur permit. Sortant alors, les esprits impurs entrèrent dans les porcs.

Et le troupeau se précipita de l'escarpement dans la mer, environ deux mille, et ils se noyaient dans la mer.

<sup>14</sup> Leurs gardiens s'enfuirent et annoncèrent (la nouvelle) à la ville et dans les fermes ; et ils vinrent pour voir ce qui s'était passé.

<sup>15</sup> Ils viennent auprès de Jésus et ils voient le démoniaque assis, vêtu et dans son bon sens, lui qui avait eu la Légion, et ils craignirent.

<sup>16</sup> Ceux qui avaient vu leur racontèrent comment cela s'était passé pour le démoniaque et au sujet des porcs.

<sup>17</sup> Alors ils se mirent à le **SUPLIER** **DE S'EN ALLER DE LEUR TERRITOIRE.**

### 3. SAUVÉS DE LA MORT (4,35–5,17)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

4,<sup>35</sup> Il leur dit en ce jour-là, le soir venu : « *ALLONS SUR L'AUTRE CÔTE.* »<sup>36</sup> Et laissant la foule, ils le prirent, comme il était, dans la **barque** ; et il y avait d'autres **barques** avec lui.

<sup>37</sup> *Survient* alors une forte bourrasque de vent, et les vagues se jetaient dans la **barque**, de sorte que déjà la **barque** se remplissait.<sup>38</sup> Et lui était à la poupe, dormant sur l'appui-tête.

Ils le réveillent et lui disent :

« Maître, tu ne te soucies pas de ce que nous périssons ? »

<sup>39</sup> S'étant réveillé, il menaça le vent et dit à la **MER** : « Silence ! Tais-toi ! » Et le vent tomba et *survint* un grand calme.

<sup>40</sup> Et il leur dit : « Pourquoi avez-vous peur ? Vous n'avez pas encore de foi ? »<sup>41</sup> Et *ILS CRAIGNIRENT D'UNE GRANDE CRAINTE* et se disaient les uns aux autres : « Qui est-il donc celui-là, que même le vent et la **MER** lui obéissent ? »

5,<sup>1</sup> *ILS ARRIVERENT SUR L'AUTRE CÔTÉ* de la **MER**, au pays des Géraséniens.<sup>2</sup> Et comme il sortait de la **barque**, aussitôt vint à sa rencontre, (sortant) des tombeaux, un homme dans un esprit impur,<sup>3</sup> lequel avait sa demeure dans les tombes et même avec une chaîne personne ne pouvait plus le lier,<sup>4</sup> car souvent on l'avait lié avec des entraves et avec des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les entraves, et personne ne parvenait à le dompter.<sup>5</sup> Et sans cesse, nuit et jour, il était dans les tombes et dans les montagnes, poussant des cris et se tailladant avec des pierres.

<sup>6</sup> Voyant Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui<sup>7</sup> et, criant d'une voix forte, il dit : « Qu'y a-t-il entre toi et moi, Jésus, fils du Dieu Très-Haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas ! »<sup>8</sup> Il lui disait en effet : « Sors de cet homme, esprit impur ! »<sup>9</sup> Et il l'interrogeait : « Quel est ton nom ? » Il dit : « Légion est mon nom, car nous sommes beaucoup. »

<sup>10</sup> Et il le suppliait instamment de ne pas les expulser hors du pays.

<sup>11</sup> Or il y avait là, sur la montagne, un grand troupeau de porcs en train de paître.<sup>12</sup> Et ils le supplièrent en disant : « Envoie-nous vers les porcs, que nous y entrions. »<sup>13</sup> Et il le leur permit. Et les esprits impurs sortirent et entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la **MER**, environ deux mille, et ils se noyaient dans la **MER**.

<sup>14</sup> Ceux qui les gardaient s'enfuirent et l'annoncèrent à la ville et dans les fermes ; et ils vinrent pour voir ce qui *était survenu*.<sup>15</sup> Ils arrivent auprès de Jésus et voient le démoniaque assis, vêtu et dans son bon sens, lui qui avait eu la Légion, *ET ILS CRAIGNIRENT*.<sup>16</sup> Les témoins leur racontèrent comment cela *était survenu* pour le possédé et au sujet aux porcs.<sup>17</sup> Et ils se mirent à le supplier de partir de leur territoire.

## B. L'ANNONCE DU SALUT (5,18-20)

### COMPOSITION DU PASSAGE

|  |                              |   |
|--|------------------------------|---|
| + <sup>18</sup> Et comme montait<br>+ suppliait<br>· pour être | lui<br>lui<br>avec lui.      | dans la barque,<br>celui-qui avait-été-démoniaque |
| -----  |                              |   |
| - <sup>19</sup> Et il ne laissa pas<br>- mais il dit           | lui,<br>à lui :              |   |
| · « PARS<br>- et ANNONCE -                                     | dans ta maison,<br>leur      | auprès des tiens,                                 |
| :: TOUT CE QUE<br>= et qu'                                     | LE SEIGNEUR<br>il a eu pitié | POUR TOI<br>de toi. »                             |
| -----  |                              |   |
| · <sup>20</sup> ET IL S'EN ALLA<br>- et se mit                 | à PROCLAMER                  | dans la Décapole                                  |
| :: TOUT CE QUE<br>= et tous                                    | A FAIT<br>s'étonnaient.      | POUR LUI<br>JÉSUS,                                |

## C. DEUX FEMMES RESTITUÉES À LA FÉCONDITÉ (5,21-43)

### 1. JÉSUS PART AVEC JAÏRE (5,21-24)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

|  |   |                             |                            |                      |
|--|---|-----------------------------|----------------------------|----------------------|
| - <sup>21</sup> Et Jésus<br>.. se rassembla<br>.. et elle était    | ayant traversé<br>UNE FOULE<br>près de la mer ; | en barque<br>NOMBREUSE<br>; | à nouveau<br>autour de lui | vers l'(autre) côté, |
| :: <sup>22</sup> et arrive<br>:: du nom                            | un des chefs-de-synagogue,<br>de Jaïre.         |                             |                            |                      |
| -----  |   |                             |                            |                      |
| : Et ayant vu<br>· il tombe<br>· <sup>23</sup> et supplie          | lui,<br>à ses pieds<br>lui                      |                             | beaucoup                   | disant :             |
| + « Ma fillette<br>= afin que venant<br>= afin qu'elle soit sauvée | est<br>tu imposes<br>et qu'elle vive. »         |                             | à la fin,<br>les mains     | sur elle             |
| -----  |   |                             |                            |                      |
| - <sup>24</sup> Et il partit                                       | avec lui ;                                      |                             |                            |                      |
| - et suivait<br>- et elle pressait                                 | lui<br>lui.                                     | UNE FOULE<br>NOMBREUSE,     |                            |                      |



## 2. L'HÉMMORROÏSSE SAUVÉE (5,25-34)

### COMPOSITION DU PASSAGE

|                                   |                   |                |                     |       |         |
|-----------------------------------|-------------------|----------------|---------------------|-------|---------|
| . <sup>25</sup> Et une femme      | étant             | en flux        | <i>de sang</i>      | douze | années, |
| . <sup>26</sup> et beaucoup       | ayant souffert    | de nombreux    | médecins            |       |         |
| : et ayant dépensé                | tout              | son avoir      |                     |       |         |
| : et en rien                      | ayant profité,    |                |                     |       |         |
| : mais plutôt                     | au pire           | étant allée,   |                     |       |         |
| - <sup>27</sup> ayant entendu     | sur Jésus,        |                |                     |       |         |
| - ÉTANT VENUE                     | dans LA FOULE     | par derrière,  |                     |       |         |
| - elle toucha                     | le vêtement       | de lui.        |                     |       |         |
| -----                             |                   |                |                     |       |         |
| + <sup>28</sup> Car elle disait : |                   |                |                     |       |         |
| - « Si je touche                  | au moins          | ses vêtements, |                     |       |         |
| - JE SERAI SAUVÉE. »              |                   |                |                     |       |         |
| :: <sup>29</sup> Et aussitôt      | fut tarie         | la source      | <i>de son sang,</i> |       |         |
| :: et ELLE CONNUT                 | dans son corps    |                |                     |       |         |
| :: qu'elle est guérie             | DE SON INFIRMITÉ. |                |                     |       |         |

|                           |                |                    |             |
|---------------------------|----------------|--------------------|-------------|
| <sup>30</sup> Et aussitôt | Jésus          | AYANT CONNU        | en lui-même |
| la force                  | étant sortie   | de lui,            |             |
| <i>s'étant retourné</i>   | dans LA FOULE, | <i>il disait :</i> |             |
| .. « Qui                  | a touché       | mes vêtements ? »  |             |
| -----                     |                |                    |             |
| <sup>31</sup> Et disaient | à lui          | ses disciples :    |             |
| .. « Tu REGARDES          | LA FOULE       | te pressant,       |             |
| .. et tu dis :            | Qui m'         | a touché ? »       |             |

|  |              |                     |            |
|--|--------------|---------------------|------------|
| . <sup>32</sup> Et il REGARDAIT-autour |              |                     |            |
| . pour voir                            | l'ayant fait | cela.               |            |
| :: <sup>33</sup> Or la femme,          | craintive    | et tremblante,      |            |
| :: SACHANT                             | ce qui lui   | est arrivé,         |            |
| - VINT                                 | et tomba     | devant lui          |            |
| - et dit                               | à lui        | toute               | la vérité. |
| -----                                  |              |                     |            |
| + <sup>34</sup> Et il dit              | à elle :     |                     |            |
| - « (Ma) fille,                        | ta foi       | T'A SAUVÉE ;        |            |
| :: va                                  | en paix      |                     |            |
| :: et sois                             | saine        | DE TON INFIRMITÉ. » |            |

### 3. LA FILLE DE JAÏRE EST SAUVÉE (5,35-43)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

|   |   |                                       |              |
|---|---|---------------------------------------|--------------|
| – <sup>35</sup> Tandis<br>– ils arrivent                                | qu’encore<br>de chez le chef de synagogue | <i>il parlait,</i><br><i>disant :</i> |              |
| : « <b>TA FILLE</b><br>: pourquoi encore                                | <b>EST MORTE ;</b><br>déranges-tu         | le Maître ? »                         |              |
| + <sup>36</sup> Or Jésus,<br>+ dit                                      | ayant entendu<br>au chef de synagogue :   | <i>la parole dite,</i>                |              |
| :: « Ne crains pas !  | Seulement                                 | crois. »                              |              |
| = <sup>37</sup> Et il ne laissa<br>.. si ce n’est Pierre<br>.. et Jean, | <b>PERSONNE</b><br>et Jacques<br>le frère | avec lui<br>de Jacques.               | accompagner, |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| : <sup>38</sup> Ils arrivent<br>: et il aperçoit<br>: <i>des pleurant</i> | à la maison<br><i>du tumulte,</i><br>et se lamentant | du chef de synagogue<br>beaucoup.                  |  |
| <sup>39</sup> Étant entré,  | il dit   | à eux :  |  |
| - « Pourquoi<br>- <b>L’ENFANT</b>   | <i>ce tumulte</i><br><b>N’EST PAS MORTE,</b>         | <i>et ces pleurs ?</i><br>mais <b>ELLE DORT.</b> » |  |
| <sup>40</sup> Et ils se moquaient   | de lui.  |  |  |

|   |   |   |                     |
|---|---|---|---------------------|
| = Or lui<br>.. il prend<br>.. et ceux avec lui.                               | ayant chassé<br>le père                     | <b>TOUS,</b><br>et la mère                            | de <b>L’ENFANT,</b> |
| + Il entre<br>+ <sup>41</sup> et, ayant pris<br>+ il dit                      | là où<br>la main<br>à elle :                | était<br>de <b>L’ENFANT,</b>                          | <b>L’ENFANT</b>     |
| :: « Talitha<br>:: ce qui est<br>:: « <b>JEUNE FILLE,</b>                     | <b>KOUM !</b> »,<br>traduit :<br>je te dis, | <b>RÉVEILLE-TOI !</b> »                               |                     |
| – <sup>42</sup> Et aussitôt<br>– car elle avait<br>– et ils furent stupéfaits | <b>SE LEVA</b><br>douze<br>[aussitôt]       | <b>LA JEUNE FILLE</b><br>ans<br>d’une grande stupeur. | et elle marchait,   |
| : <sup>43</sup> Et il recommanda<br>: afin que personne<br>: et il dit de     | à eux<br>ne sût<br>donner                   | beaucoup<br>cela<br>à elle                            | à manger.           |

#### 4. DEUX FEMMES RESTITUÉES À LA FÉCONDITÉ (5,21-43)

##### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>21</sup> Lorsque Jésus eut traversé à nouveau en barque vers l'autre rive, **UNE FOULE NOMBREUSE** se rassembla autour de lui, et il se tenait au bord de la mer.

<sup>22</sup> Arrive alors un des chefs de synagogue, nommé Jaïre, qui, le voyant, *tombe à ses pieds*

<sup>23</sup> et le supplie avec instance : « **MA FILLETTE** est à toute extrémité, viens lui imposer les mains pour qu'elle soit **SAUVÉE** et qu'elle vive. »

<sup>24</sup> Il partit avec lui, et **UNE FOULE NOMBREUSE** le suivait, qui le pressait de tous côtés.

<sup>25</sup> Or, une femme atteinte d'un flux de sang **DEPUIS DOUZE ANS**, <sup>26</sup> qui avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins et avait dépensé tout son avoir sans aucun profit, mais allait plutôt de mal en pis, <sup>27</sup> ayant entendu parler de Jésus, venant par derrière dans **LA FOULE**, elle toucha son vêtement. <sup>28</sup> Car elle se disait : « Si je touche au moins ses vêtements, je serai sauvée. » <sup>29</sup> Et aussitôt la source d'où elle perdait le sang fut tarie, et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son infirmité.

<sup>30</sup> Et aussitôt Jésus eut conscience de la force qui était sortie de lui, et s'étant retourné dans **LA FOULE**, il disait « Qui a touché mes vêtements ? » <sup>31</sup> Ses disciples lui disaient : « Tu vois **LA FOULE** qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? »

<sup>32</sup> Et il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela. <sup>33</sup> Alors la femme, **CRAINTE** et tremblante, sachant bien ce qui lui était arrivé, vint et *tomba devant lui* et lui dit toute la vérité. <sup>34</sup> Et il lui dit : « **MA FILLE, TA FOI** t'a **SAUVÉE** ; va en paix et sois guérie de ton infirmité. »

<sup>35</sup> Tandis qu'il parlait encore, ils arrivent de chez le chef de synagogue disant : « **TA FILLE** est morte ; pourquoi déranges-tu encore le Maître ? » <sup>36</sup> Mais Jésus, qui avait surpris la parole qu'on venait de prononcer, dit au chef de synagogue : « Ne crains pas ; **CRIS** seulement. » <sup>37</sup> Et il ne laissa personne l'accompagner, si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques.

<sup>38</sup> Ils arrivent à la maison du chef de synagogue et il aperçoit du tumulte, des gens pleurant et se lamentant beaucoup. <sup>39</sup> Étant entré, il leur dit : « Pourquoi ce tumulte et ces pleurs ? **L'ENFANT** n'est pas morte, mais elle dort. » <sup>40</sup> Et ils se moquaient de lui.

Mais les ayant tous mis dehors, il prend avec lui le père et la mère de **L'ENFANT**, ainsi que ceux qui l'accompagnaient, et il pénètre là où était **L'ENFANT**. <sup>41</sup> Et prenant la main de l'enfant, il lui dit : « Talitha koum », ce qui se traduit : « **JEUNE FILLE**, je te le dis, réveille-toi ! » <sup>42</sup> Aussitôt la **JEUNE FILLE** se leva et elle marchait, car **ELLE AVAIT DOUZE ANS**. Et aussitôt ils furent stupéfaits d'une grande stupeur. <sup>43</sup> Et il leur recommanda vivement que personne ne le sût et il dit de lui donner à manger.

## D. JÉSUS CONDUIT UN NOUVEL EXODE (4,35–5,43)

### COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

4,<sup>35</sup> Ce jour-là, le soir venu, il leur dit : « Passons *vers l'autre rive*. »<sup>36</sup> Et *laissant LA FOULE*, ils l'emmenent, comme il était, dans la *BARQUE* ; et il y avait d'autres *BARQUES* avec lui.<sup>37</sup> Survient alors une forte bourrasque de vent, et les vagues se jetaient dans la *BARQUE*, de sorte que déjà la *BARQUE* se remplissait.<sup>38</sup> Et lui était à la poupe, *dormant* sur le coussin. Ils le *réveillent* et lui disent : « Maître, tu ne te soucies pas de ce que *NOUS PÉRISSE* ? »<sup>39</sup> *S'étant réveillé*, il menaça le vent et dit à la *mer* : « Silence ! Tais-toi ! » Et le vent tomba et il se fit un grand calme.<sup>40</sup> Et il leur dit : « Pourquoi avez-vous peur ainsi ? Comment n'avez-vous pas de *FOI* ? »<sup>41</sup> Et *ILS CRAIGNIRENT D'UNE GRANDE CRAINTE* et ils se disaient les uns aux autres : « Qui est-il donc celui-là, que même le vent et la *mer* lui obéissent ? »

5,<sup>1</sup> Ils arrivèrent *vers l'autre rive de la mer*, au pays des Geraséniens.<sup>2</sup> Et comme il sortait de la *BARQUE*, aussitôt vint à lui, des *TOMBEAUX*, un homme *DANS UN ESPRIT IMPUR*<sup>3</sup> qui avait sa demeure dans les *TOMBES*. Personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne,<sup>4</sup> car souvent on l'avait lié avec des entraves et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les entraves, et personne ne parvenait à le dompter.<sup>5</sup> Et sans cesse, nuit et jour, il était dans les *TOMBES* et dans les montagnes, criant et se tailladant avec des pierres.<sup>6</sup> Voyant Jésus de loin, il accourut, *se prosterna devant lui*<sup>7</sup> et cria d'une voix forte : « Que me veux-tu, Jésus, fils du Dieu Très-Haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas ! »<sup>8</sup> Il lui disait en effet : « Sors de cet homme, esprit impur ! »<sup>9</sup> Et il l'interrogeait : « Quel est ton nom ? » Il dit : « Légion est mon nom, car nous sommes beaucoup. »<sup>10</sup> Et il le *SUPPLIAIT* instamment de ne pas les expulser hors du pays.<sup>11</sup> Or il y avait là, sur la montagne, un grand troupeau de porcs en train de paître.<sup>12</sup> Les esprits impurs *SUPPLIÈRENT* Jésus en disant : « Envoie-nous vers les porcs, que nous y entrions. »<sup>13</sup> Et il le leur permit. Sortant alors, les esprits impurs entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la *mer*, environ deux mille, et ils se noyaient dans la *mer*.<sup>14</sup> Leurs gardiens s'enfuirent et annoncèrent la nouvelle à la ville et dans les fermes ; et ils vinrent pour voir qu'est-ce qui s'était passé.<sup>15</sup> Ils arrivèrent auprès de Jésus et ils voient le démoniaque assis, vêtu et dans son bon sens, lui qui avait eu la Légion, *ET ILS CRAIGNIRENT*.<sup>16</sup> Ceux qui avaient vu leur racontèrent comment cela s'était passé pour le possédé et ce qui était arrivé aux porcs.<sup>17</sup> Alors ils se mirent à *LE SUPPLIER* de s'éloigner de leur territoire.

<sup>18</sup> Comme il montait dans la *BARQUE*, celui qui avait été démoniaque *LE SUPPLIAIT* pour être avec lui.<sup>19</sup> Il ne le *laisa* pas, mais il lui dit : « Va chez toi, auprès des tiens, et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et qu'il a eu pitié de toi. »<sup>20</sup> Il s'en alla donc et se mit à proclamer dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui, et tous *S'ÉTONNAIENT*.

<sup>21</sup> Lorsque Jésus eut traversé à nouveau en *BARQUE vers l'autre rive*, *UNE FOULE NOMBREUSE* se rassembla autour de lui et était au bord de la *mer*.<sup>22</sup> Arrive alors un des chefs de synagogue, nommé Jaïre, qui, le voyant, *tombe à ses pieds*<sup>23</sup> et *LE SUPPLIE* avec instance : « Ma petite fille *EST À LA FIN*, viens lui imposer les mains pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive. »<sup>24</sup> Il partit avec lui, et *UNE FOULE NOMBREUSE* le suivait, qui le pressait de tous côtés.

<sup>25</sup> Or, une femme *DANS UN FLUX DE SANG*, depuis douze années,<sup>26</sup> qui avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins et avait dépensé tout son avoir sans aucun profit, mais allait plutôt de mal en pis,<sup>27</sup> avait entendu parler de Jésus ; venant par derrière dans *LA FOULE*, elle toucha son vêtement.<sup>28</sup> Car elle se disait : « Si je touche au moins ses vêtements, je serai sauvée. »<sup>29</sup> Et aussitôt la source d'où elle perdait le sang fut tarie, et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son infirmité.<sup>30</sup> Et aussitôt Jésus eut conscience de la force qui était sortie de lui, et s'étant retourné dans *LA FOULE*, il disait : « Qui a touché mes vêtements ? »<sup>31</sup> Ses disciples lui disaient : « Tu vois *LA FOULE* qui te presse de tous côtés, et tu dis : Qui m'a touché ? »<sup>32</sup> Et il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela.<sup>33</sup> Alors la femme, *CRAINTE* et tremblante, sachant bien ce qui lui était arrivé, *vint se jeter à ses pieds* et lui dit toute la vérité.<sup>34</sup> Et il lui dit : « Ma fille, ta *FOI* t'a sauvée ; va en paix et sois guérie de ton infirmité. »

<sup>35</sup> Tandis qu'il parlait encore, ils arrivent de chez le chef de synagogue disant : « Ta fille est *MORTE* ; pourquoi déranges-tu encore le Maître ? »<sup>36</sup> Mais Jésus, qui avait surpris ce qu'on venait de dire, dit au chef de synagogue : « *NE CRAINS PAS* ; *CROIS* seulement. »<sup>37</sup> Et il ne *laisa* personne l'accompagner, si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques.<sup>38</sup> Ils arrivent à la maison du chef de synagogue et il aperçoit du tumulte, des gens qui pleuraient et se lamentaient beaucoup.<sup>39</sup> Étant entré, il leur dit : « Pourquoi ce tumulte et ces pleurs ? L'enfant n'est pas *MORTE*, mais elle *dort*. »<sup>40</sup> Et ils se moquaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend avec lui le père et la mère de l'enfant, ainsi que ceux qui l'accompagnaient, et il pénètre là où était l'enfant.<sup>41</sup> Et prenant la main de l'enfant, il lui dit : « *Talitha koum* », ce qui se traduit : « Jeune fille, je te le dis, *réveille-toi* ! »<sup>42</sup> Aussitôt la jeune fille *se leva* et elle marchait, car elle avait douze ans. Et aussitôt *ILS FURENT STUPEFAITS D'UNE GRANDE STUPEUR*.<sup>43</sup> Et il leur recommanda vivement que personne ne le sût et il dit de lui donner à manger.

© Retorica Biblica e Semitica

[16.12.2014]